



中外文化与文论

CSSCI来源集刊

中外文化与文论 Cultural Studies and Literary Theory

第 37 辑

中国中外文艺理论学会
四川大学中文系
汉语言文学研究所
主办



四川大学出版社

中外文化与文论
Cultural Studies and
Literary Theory

第 37 辑

中国中外文艺理论学会
四川大学中文系
汉语言文学研究所
主办



四川大学出版社

责任编辑:黄蕴婷
责任校对:楼 晓
封面设计:原谋设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

中外文化与文论. 37 / 曹顺庆主编. —成都: 四川大学出版社, 2017. 12
ISBN 978-7-5690-1424-2

I. ①中… II. ①曹… III. ①文化研究—世界—文集
②文学理论—文集 IV. ①G112-53②I0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 302077 号

书名 中外文化与文论(37)

Zhong-Wai Wenhua yu Wenlun (37)

主 编	曹顺庆
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-1424-2
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	165 mm×240 mm
印 张	31.75
字 数	587 千字
版 次	2017 年 12 月第 1 版
印 次	2017 年 12 月第 1 次印刷
定 价	68.00 元



版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scupress.net>

目 录

一、回顾与前瞻：四川省比较文学
研究笔谈（曹顺庆会长主持）

- 1 成良臣：好样的，我们的学会（学会回眸）
- 5 陈俐：回顾与前瞻笔谈
- 7 邓经武：我与比较文学
- 9 段峰：比较文学与翻译研究
- 11 冯学全：进入、认知和收获、记忆
- 13 胡志红：四川省比较文学学会——我成长的摇篮
- 16 林广泽：不忘初心，再铸辉煌
- 18 毛克强：伴我成长的学术殿堂
- 20 唐小林：从“世界性”到“地方性”：比较文学的翻转
- 24 王晓路：新与旧，热与冷——比较文学的两组关系
- 27 谢梅：传播学研究的新视角：变异学的启示
- 30 徐行言：学会往事
- 32 徐其超：不平凡的学术之旅
——四川省比较文学学会行将走近而立跨向不惑感言
- 35 张叉：沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春
- 37 郑剑平：寄语四川比较文学研究
- 39 支宇：学术创新与话语累叠
——我在四川比较文学群体的生命瞬间与学术感受
- 41 邹涛：以四川大学为龙头的四川省比较文学研究发展回眸

二、中国 20 世纪文论的知识考古（曹顺庆教授主持）

- | | | |
|----|---|---------|
| 43 | 知识合法性、数字人文与 20 世纪中国
文论的知识考古 | 曹顺庆 支 宇 |
| 56 | 当代中国文论“专业主义”知识生产的范例
——童庆炳《文学理论教程》（第三版） | 李天鹏 |
| 71 | 间接遵从主义文艺学知识生产：霍松林
《文艺学概论》（1957） | 孙 颖 |
| 86 | 文艺学知识生产的民族传统身份与“生活感”：
《文艺家的新生活》（1934） | 郑 轶 王永涛 |
| 98 | 准现代性文艺学知识生产：马宗霍《文学概论》（1925） | 蒋罗林 |

三、中西文学意义论比较研究（吴兴明教授主持）

- | | | |
|-----|------------------------------|---------------|
| 107 | 比较研究：现象学意义论与中国诗学的品鉴论 | 吴兴明 |
| 124 | 解释学中的作者问题：论列奥·施特劳斯的
文本解释观 | 汪尧翀 |
| 139 | 新历史主义批评的文学意义观 | 卢迎伏 |
| 150 | 梅洛-庞蒂论“言说的语词”：
语言的表现性生命 | 劳伦斯·哈斯著 吴山倩文译 |

四、表现主义诗学研究（徐行言教授主持）

- | | | |
|-----|---------------------|---------|
| 161 | 表现主义的精神革命 | 徐行言 |
| 164 | 论表现主义诗学的架构 | 徐行言 陈多智 |
| 179 | 表现主义的幽灵：沉默的尖叫与艺术表现力 | 彭 彤 万荣英 |

- 190 反抗、理想与革命：德国表现主义文学的
社会关怀与政治热忱 张宪军
- 201 让心灵颤抖！表现主义时代的总体
艺术作品观 托马斯·安茨著 陈多智译

五、少数族裔文学批评研究（阿库乌雾教授主持）

- 212 平等·正义·爱
——世界少数族裔文学宣言 首届世界少数族裔文学论坛
- 216 共生·共谋·共荣
——“世界少数族裔文学国际研讨会”会议综述 罗庆春 王 菊
- 232 阿库乌雾和谢尔曼·阿莱克西诗歌主题的现代
转换探究 周芸芳
- 245 跨越太平洋的诗缘
——马克·本德尔中国民族民间文学译介述评 文培红
- 258 盖茨与黑人文学形式论的历史生成语境研究 何燕李
- 273 美国黑人女权主义诗学与黑人女性书写一体化建构辨析 嵇 敏

六、生态批评与跨文化研究（胡志红教授主持）

- 284 生态批评与跨文化研究
——比较文学视野 胡志红
- 298 从生态哲学到生态文艺的理论建构
——胡志红《西方生态批评史》的一种阐释 孔明玉 冯 源
- 308 身体的还乡
——生态批评视域下的中国当代艺术 张 莹
- 318 写作的女性与女性的写作
——以弗吉尼亚·伍尔夫为例 赵渭绒
- 330 伯明翰学派“成人教育”文化政治透视 邹威华 伏 珊

- | | | |
|-----|--------------------------------------|---------|
| 342 | 影像生产与自我认同
——新历史主义批评视野下中国当代电影的建国叙事 | 陈佑松 |
| 357 | 比较文学跨学科视域下郭沫若诗歌的音乐美研究 | 付品晶 |
| 365 | 论麦克尤恩小说的反乌托邦叙事 | 李 涯 |
| 376 | 媒介奇观的审美之维
——联结日常生活与媒介拟像的“震惊”美学 | 蒋晓丽 郭旭东 |

七、比较文化视域中的诗学与美学（毛克强教授主持）

- | | | |
|-----|---|-------------|
| 387 | 中西文化比较视域中的唐君毅文学理想 | 毛克强 袁 平 |
| 401 | 秉笔直书与微言大义：中西古典学比较研究札记 | 孔许友 |
| 413 | 反模仿：布莱恩·理查森“非自然叙述”论 | 王长才 |
| 422 | 利玛窦与儒家：保罗·鲁尔的阐释视角 | 邓建华 |
| 435 | 忧郁的多幅面孔
——弗洛伊德与本雅明忧郁理论比较研究 | 雍 晴 李 磊 |
| 446 | 英语世界杜十娘形象的“稳定、还原与变异”
——兼论比较文学“变异学”的新转向 | 董首一 董玉倩 |
| 460 | 百年中国比较文学学科理论发展综述 | 杜 萍 |
| 476 | Whither East-West Comparative Literature?
One Recent Answer from China | Wan Yi (万燧) |
| 495 | 中国动画电影中英雄角色分析及启示 | 高 宁 黄心渊 |

一、回顾与前瞻：四川省比较文学研究笔谈（曹顺庆会长主持）

成良臣：好样的，我们的学会（学会回眸）

四川省比较文学学会自1989年6月成立至今，已走过了28年的历程。笔者作为最早参加学会的成员之一，也由而立之年步入花甲之年而显得老迈。但我们的学会却并没有因时光的流逝而变得老态，而是更为成熟，更加英姿勃发，步履矫健，呈现出越战越勇的强劲态势。何以如此，笔者不揣冒昧，体悟出以下几点。

一是组织机构健全，领导有力。四川比较文学学会自成立开始，就一直受到省社科联的高度重视和具体指导，并组成了一个很具有代表性的学会理事会及学会领导班子。其中，既有省内重点高校的学术尖子，也有地方院校的学术骨干，还有行业之外的学术精英，因而具有广泛而坚实的群众基础。更为有幸的是，有一位具有雄才大略的学会领头人曹顺庆教授。他既是国际知名学者，学术大师，又是具有很强的组织领导能力的社会活动家。同时，他胸襟宽广，兼容并包，扶持后学，自身也精力充沛，健康豁达。正由于有这样一位德、才、能、体四者集于一身的众望所归的学会领导，才使四川比较文学学会得到持续、健康的发展，并在全国比较文学学会之林中脱颖而出，形成气势恢宏的“川军”队伍。因此，组织领导的坚强有力，是学会发展壮大的重要保障。

二是团体氛围和谐，凝聚力强。四川比较文学学会从成立伊始就风清气正，领导班子成员之间，领导班子与会员之间，会员与会员之间，互相关爱，相互提携，和睦相处，犹如一个温馨的大家庭。学会成员处在这样一个团体里，有归属感，自豪感和荣誉感。几十年来，大家心往一处想，劲往一处使，把学会工作当作事业来做，而不是为在其中图名获利。因此，学会内部只有学术上的争鸣，没

有个人私利的争斗。这正是学会的难能可贵之处。领导的开阔胸襟,会员的包容豁达,使学会始终充满团结和谐的气氛和奋发向上的正能量,这正是学会得以兴旺发达的能量所在。

三是学术活动有序,规格高档。开展学术活动是学会建设的重要内容,也是学会生存和本义所在。几十年来,学会领导十分重视学术活动的开展,并纳入重要的工作日程,从而形成了浓厚的学术气氛,这具体表现为三个方面。其一是学术活动开展有序。两年一届的学会学术年会和不定时的理事会,照章进行,从未间断,毫不马虎。其二是协同办会。具体方式是拓宽办会渠道,突出办会特色,把部分学术年会放到理事所在的地方高校承办。这既减轻了学会办会的压力,又调动了理事的积极性,还为承办学校搭建起了难得的学术交流平台。这使其师生受益,同时也有利于参会学者接地气,领略到不同地域文化的风采,从中获益,达到了“共办、共享、共赢”的办会效果。其三是“开门”办会。学会举办的大多数学术年会,都是立足本省,面向全国,融入世界,办成了高规格的国际学术会议。这种“开门”办会的方式,既能彰显学会内部的学术成就和研究特色,又有利于学者对国内外新的学术信息的接收和学术智慧的吸纳,同时也为海内外学者认识“川军”、了解“川军”、融入“川军”洞开了一扇大门。这使学会真正走出了一条特色鲜明的创新发展之路,也正体现了比较文学学科的开放性质和海纳百川的博大胸怀。因此,开展富有特色的高规格的学术活动,是四川比较文学学会强而不衰的影响力和吸引力所在。

四是学术队伍稳定,人才培养给力。学会要发展,人才队伍是关键。四川比较文学学会以其强大的凝聚力和影响力,汇集了川内一大批优秀的学术研究人才,形成了多个较为稳定的全国颇具影响力的研究群体,以及为数众多的始终与学会息息相关、不离不弃的“川军”学术队伍。如曹顺庆领军的比较文学研究团队,赵毅衡领衔的符号学研究团队,徐新建带领的多民族国家文学与文化研究团队等,均可谓学界翘楚,实力雄厚。另有一批分散在其他研究领域的中年学者,正厚积薄发,大显身手,后劲十足,如王晓路、唐小林、胡志红、罗庆春、邓时忠、杨荣、罗勇、毛克强、翁礼明、谢梅、嵇敏、张帆等。还有为数不少的老年学者,仍痴心学术,壮心不已,续写新章,如杨武能、徐其超、徐行言、邓经武、杨亦军、戴前伦、林广泽、成良臣、陈俐、梁冀等。更有一批青年才俊,崭露头角,虎虎生威,青出于蓝胜于蓝,如支宇、梁昭、赵渭绒、李菲、王菊、王立杰、栾慧等。正是以上各位学会精英长期不懈的努力,获得了大量的学术研究成果,从而使四川比较文学学会绽放出了绚丽的花朵,放射出夺目的光彩,也为学会的发展壮大、长盛不

奠定了坚实的基础。

更为可贵的是，四川比较文学学会十分注重专业人才的培养，其一是通过以会代训的方式，多次举办高规格的青年教师培训班，为青年学者快速成长搭桥铺路、鼓劲加油；其二是借助四川大学比较文学学科建设的快速发展，形成了该学科从本科到博士后的人才培养体系，使大批优秀毕业生源源不断地充实到了地方高校的教学科研队伍。这为学会输入了新的血液，增强了活力与后劲，从而对全省的比较文学普及、学科建设和学术研究起到了积极的引领和推动作用。真可谓：学术大师引领给力，青年俊秀人才辈出。此乃四川比较文学学会充满生机与活力的关键所在。

五是学术平台宽阔，影响甚广。四川比较文学学会在其发展过程中，十分重视学术平台的搭建，除举办各种高规格学术会议为学者的学术交流提供平台外，还充分发挥报刊及新媒体的影响作用。《比较文学报》《中外文化与文论》《东方与西方》（英文版）和《符号学与传媒》等报刊文辑的出版发行和学术网站的建立，以及学术年会集刊的出版，不仅能使四川比较文学的发展状态和学者的研究成果得到及时的交流和展示，同时也为四川比较文学走向全国和世界，以及国内外学者了解、融入四川比较文学学会，搭建起了重要的桥梁，从而产生了广泛的影响。由此看出，学术报刊文辑和学术网站在推动四川比较文学的发展过程中的媒介作用，也应充分肯定，不可低估。

总之，四川比较文学的发展历史，虽然不是很长，但底蕴厚重，成绩卓著，令人回味，值得评述。以上所谈，仅为个人之见，限于笔者学识浅陋，难免挂一漏万，但实为笔者有感而发，不当之处，多望学会同行批评指正。

最后，衷心祝愿我们的学会不忘初心，继续向前，在日新月异的当今世界，续写新的辉煌。

作者简介：成良臣，四川省比较文学学会副会长。四川文理学院原副校级调研员，中国语言文学教授，校首届教学名师，历届学术带头人。长期致力于比较文学与世界文学的教学与研究。先后主持参与国家、省、市（厅）科研课题研究20余项。在全国数十家大学学报、专业学术刊物上发表论文80余篇，出版学术专著、编著5部。获得市级以上社科研究成果奖16项（次），获四川省人民政府教学成果奖5项（合作），获国家教委曾宪梓教育基金会高师教师奖一项。现担任中国外国文学教学研究会常务理事、达州市心理学会理事长、市作家协会副主席等职。



陈俐：回顾与前瞻笔谈

我的学术生涯是同四川省比较文学学会紧密相连的。

1981年，我在四川师范学院（现四川师范大学）脱产进修外国文学，随后在当年《四川师院学报》第四期上发表了我生平第一篇论文《鲁迅、泰戈尔在探索时期的诗歌比较》，文章在朦胧间很幼稚地使用了比较的方法。不曾想受到曹顺庆老师的关注，文章的信息收入他于1985年选编的《中西比较美学文学论文集》中。这本论文集在某种程度上是我进入比较文学领域的启蒙读物。他让我了解了比较文学的基本范畴和知识。大概在1987年，曹顺庆老师来信，希望我能参加四川省比较文学学会的筹备小组，这是我完全没有料到的。曹老师在信中说，成立四川省比较文学学会，需要有地方高校的学者能参与。当时我在地处汶川的阿坝师专中文系任教，地方偏远，信息闭塞。虽然我最终并没有做筹备工作，但曹老师的来信给了我莫大的鼓励和信心。我成为四川省比较文学学会最早的一批会员。可以说学会是我学术成长的摇篮，我长期参与学会活动，体会最深的有以下两点：

一是平等包容的学术胸襟。比较文学学会非常注意学术研究的提高和普及的关系。学会的学术交流非常注意百花齐放、杂语共生，是真正意义上的平等交流。每次召开学术研讨会，大家就某些学术观点常常争论的面红耳赤，不管是来自“第三世界”的会员，还是初出茅庐的青年学者，都可以畅所欲言、毫无顾忌地表达自己的见解，甚至对于学术权威或者知名学者，也可以当面进行商榷讨论。学会特别注意扶持和帮助一些地方高校的会员，在每次的学术研讨中，都给予来自各方面学者的平等发言机会。因此，感觉每一次的学会年会都是团结、务实、充实的大会。有了学会的凝聚力和支持，我们也能够在比较文学学科建设方面或者表达自己的学术思考，或者进行教学改革。2007年，我在《中国大学教学》第九期发表了《比较文学与世界文学课程设置和教学内容体系新探》一文，对真正

建立东、西方文学内在联系的世界文学史发表了自己的拙见。在以曹顺庆老师为首的比较文学学科建设的指导和带动下,我所在的乐山师范学院外国文学与比较文学的课程,也先后被评为四川省的精品课程。

二是在学会帮助下,建立了自觉的比较文学学科意识和思维模式。自从1989年比较文学学会成立以来,我虽然没有写出更多的严格意义的比较文学论文或著述,但学会中诸多学者的丰硕成果,如曹顺庆老师的文学变异学、赵毅衡先生的文化符号学、徐建新先生的文学人类学、胡志红和曾永成先生的生态文艺学等独创性成果,都给我非常宝贵的学术营养和启示。比较文学的国际视野、世界胸怀,成为我在进行学术研究活动中随时运用的观照视角。这大大扩展了我的治学路径,在研究区域文化和川籍文化名人时,我也特别注意到中外各种因素的碰撞、融合和变异。

我感谢学会在我学术成长过程中给予的鼓励和学术支撑。

作者简介:陈俐,四川省比较文学学会理事。乐山师范学院文学与新闻学院教授,原四川郭沫若研究中心副主任,现任四川省郭沫若研究会副会长兼秘书长,《郭沫若学刊》副主编。四川省教学名师,研究方向主要涉及中国现代文学、外国文学及地方文化名人研究。



邓经武：我与比较文学

我从事的是中国现代文学的教学。在作家生平简况、作品的艺术分析中，自然常常会涉及一个作家所受到的外国文学的影响。鲁迅就明确说过，他自己的小说由于“内容的深切和格式的特别”很是让青年人喜欢，这是因为原先所读过的一百来篇外国小说的影响。每次涉及五四开始的中国新文学性质，都常常征引胡风“现代文学是世界进步文学一支新拓的支流”。郭沫若在五四时期狂飙突进的崛起，自述有着歌德、泰戈尔、惠特曼的直接影响。巴金则直接说他们一代人“都是法兰西大革命的产儿”，李劫人被称为“中国的左拉”，曹禺名作《雷雨》中有古希腊命运悲剧的浓重影子。而20世纪40年代文学的冯至“十四行诗”和“九叶诗派”等，没有西方诗歌“彼得拉克体”和英美现代派诗歌等知识，简直无法开口讲课。至于中国左翼文学浪潮激荡的原因，那“红色风暴席卷全球”背景是俄苏“拉普”文学的直接作用等，要给学生讲清楚，首先就要自己搞清楚。在备课中自然而然地就有一部分时间花在对外国文学的阅读和思考中。

以博士学位论文《中西比较诗学》开头的曹顺庆先生，后来又推出《中外比较文论史》《比较文学论》等一系列煌煌大作。当年我已经听说四川高校中，很有学术未来的年轻一代是川大曹顺庆博士，我较早接触的，就是当年刚刚出版的由曹先生编著的《中西比较美学文学论文集》（四川文艺出版社，1985）。书中宗白华、伍蠡甫、蒋孔阳、王元化、钱钟书、张隆溪、赵毅衡诸位先生的理论要点，以及曹先生本人的《中西美学理论研究札记》所呈现的研究思路，对我这样的青年助教而言，启迪作用是极为显著的。其“提倡一下中西比较美学，比较文学理论的研究”的编选宗旨，确实吸引我开始注意并进行一些系统地阅读。书中附录提供了近三百篇的国内比较美学、文学论文篇目，也有明显的治学路标作用。这应该就是我“走进曹营”忝列“四川省比较文学学会”会员的原因。2002年，我

参加“中国比较文学学会第七届年会暨国际学术研讨会”(南京)后,开始参加“四川省比较文学学会”的活动。这个时候,曹先生以及他的团队已经在中国学术界声名显赫了。走进“曹营”,是希望与贤哲交游可拓展自己的眼界,获得一种切实的压力让自己在专业方面做得更好些。林骧华先生主编的《文艺新科学新方法手册》,高行健先生的《现代小说技巧初探》,曾永成先生《运用系统原理进行审美研究试探》,也是我在专业起步阶段受益甚多的。我自己费力较多的《大盆地生命的记忆:巴蜀文化与文学》(2005)一书,就较为注意把中国文学每个阶段都置放于世界格局中观照,我的《民国文化建构中的地域文学辨思》(2014)亦是。

我与比较文学相关的文字大致是:《芒鞋破钵无人识——记传奇人物苏曼殊》(1987)、《论李劫人创作的巴蜀文化因子》(1994)、《审父与恋母——论巴金文学创作的无意识》(1998)、《梅里美与艾芜比较论》(1998)、《20世纪巴蜀文学与西方文化》(2000)、《郭沫若与庞德:20世纪初中西诗歌的换位者》(2002)、《全球化语境中的中国文学问题》(2003)、《全球一体化语境中本土文学的自我确认:〈战争和人〉得失谈》(2012)、《四川“好人”对布莱希特的影响》(2011)。

作者简介:邓经武,男,生于1955年,四川省比较文学学会理事。成都大学教授,成都市文史研究馆馆员。小学四年级之后,因“文化大革命”而辍学,乡下种过地,有8年工厂经历。其间阅读过一些家中幸存的古籍,迷恋过中医药,也读过一点佛经,尽可能搜求一些文学作品阅读,是以在“文化大革命”结束后,犹豫观望两年,冒失地参加高考并有幸进入四川师大中文系就读。毕业后走上大学讲台至2015年退休。任教期间做过学校教务处行政工作、主持工作的系主任和图书馆长等。退休前夕,回归一个普通教师身份。



段峰：比较文学与翻译研究

经常有研究生提问，比较文学研究翻译和外语专业研究翻译有什么不一样？对我这个比较文学博士毕业，如今又在指导英语专业翻译研究博士生的来讲，这个问题还真躲不过。

首先，具有学科意义的翻译研究有两个重要的理论和方法来源：语言学和比较文学。比较文学的形象学和接受学研究的就是译文在译语文化中的接受和影响问题。翻译研究一直以来受制于这两个学科的影响，这种状况在二十世纪后期开始改变。

二十世纪90年代，英国学者苏珊·巴斯内特（Susan Bassnett）多次谈到比较文学与翻译研究（专指文学翻译研究）的关系，认为由于后者关注文本与语境、实践与理论、共时与历时，尤其跨文化传送中的操纵过程以及所表现的意识形态含义等等，所以已超越比较文学，成为将比较文学包括在内的一个重要学科（1993：160—161，1998：viii）^①。1990年，巴斯内特和美国学者安德烈·勒菲弗尔（Andre Lefevere）编辑出版了一本论文集《翻译、历史和文化》（*Translation, History and Culture*），在文集中，他们提出了翻译研究的“文化转向”，掀起了翻译研究的一场持续至今的范式革命，其基本内容就是抛弃以忠实、对等于原文为旨归的、规定性的语言学翻译研究方式，将译著置于译语文化的历史语境中去考量，宣称任何翻译都不是在真空中产生的，源语文化与译语文化之间的关系也不是对称的，翻译是一种文化谈判和协商的过程等等。翻译研究的文化转向拉动了许多学科领域与翻译的互动，如女性主义、后殖民研究、文化研究、文化人类学等等，引来许多名家学者的聚集，如斯比瓦克、霍米·巴巴等，尽管他们许多人所讨论的翻译已远离

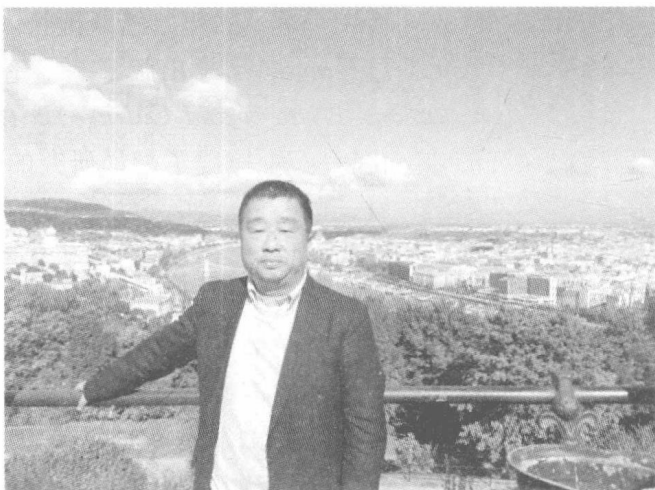
① Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell Publishers, 1993.

Bassnett, Susan & Andre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd, 1998.

了我们通常对翻译的认知。巴斯内特面对当时还在苦苦追问“我是谁”的比较文学和牛气冲天的翻译研究，出此断言，自有她的缘由。

然而，比较文学并未如巴氏所言“寿终正寝”（1993：161），而是继法国学派、美国学派之后，伴随着中国学派崛起，获得了长足的发展。以跨文明研究和变异研究为核心的中国学派为比较文学注入了新的活力。“所谓比较文学变异学，是指对不同国家、不同文明的文学现象在影响交流中呈现出的变异状态的研究，以及对不同国家、不同文明的文学在相互阐发中出现的变异状态的探究……变异学研究的重点在求‘异’的可比性”（曹顺庆，2016）。^①我以为，这一理论更进一步指出了比较文学和翻译研究分享的界面。研究一个国家的文学或文化文本通过跨文化或跨文明的方式在另一个国家被接受、被拒绝，被改造、被变形等，翻译是最好和最直接的切入点。近三十年来，翻译研究领域中描写性翻译研究方法的运用，关注翻译文学史和文化史的学科兴趣的兴起都表明这两个学科在翻译问题研究上的趋同。另外，翻译研究中从过去研究译文如何对等于原文到现在从意识形态、诗学、赞助人等角度解释原文和译文的差异性存在也表现了翻译研究从求同到辨异的变化，与比较文学的发展不谋而合。比较文学和翻译研究在翻译上的汇合可以互为借鉴，同时也需相互提醒，例如，比较文学要坚持比较，避免“背离文学性的学科泛化”（曹顺庆，2016），翻译研究则要回归文学文本，从文本对比分析出发，避免空谈。

作者简介：段峰，四川省比较文学学会理事。教授、博士生导师，四川大学外国语学院院长。四川大学比较文学与世界文学博士。现任四川省高校外语研究会会长、四川省翻译文学学会常务副会长、四川省应用外语研究会副会长、四川省比较文学学会理事、四川省专家评审委员会委员。主要研究领域



为翻译研究。承担或已完成国家社科项目1项，教育部社科项目1项，四川省社科项目2项，出版专著2部，参编教材2部，译著5部以及发表论文30余篇。

^① 曹顺庆：《比较文学中国学派助推“中国话语”》，《光明日报》2016年08月11日11版。